

श्री महाकवि भासकृत  
मध्यम-व्यायोग.

( नुं लापांतर. )

अनुवादक.

बालशंकर हरप्रसाद.

# ગુજરાત વિદ્યાપીઠ ગ્રંથાલય

અનુગતી કૃષીર શિક્ષણ વિભાગ

અનુદાન ક્ર. ૭૧૪૪

૧૯૫૬

પુસ્તકનું નામ ગ્રામ્ય વ્યાપાર

વિભાગ દેશી : ૨

શ્રી

# મધ્યમ-વ્યાયોગ.



મહાકવિ ભાસના એ નામના નાટકનું ભાષાંતર કરી

પ્રસિદ્ધ કરનાર

લાલશંકર હરપ્રસાદ,

મુંબઈ.

રા. રા. ઉત્તમરામ અંબારામ બી. એ. ના

ઉપોદ્ગ્રાહ સાથે.

આવૃત્તિ ૧, પ્રત ૧૦૦૦.

\_\_\_\_\_ ૧

વિ. સં. ૧૯૭૩. ઈ. સ. ૧૯૧૭.

મૂલ્ય આના આઠ.

સાક્ષરવર્ચ રા. રા. વિશ્વનાથ પ્રભુરામ વૈદ્ય, જે. પી.,

બી. એ., એલ એલ. બી., બેરીસ્ટર-એટ-લો.

ની

પવિત્ર ગ્રીવામાં,

શિશ્વરિણી.

હૃદયં માર્ગં હૈયું રસકસહોષ્ણું કઠુણ અતિ  
તમે ખેડયું તેને દિવસ રજની મહેનત કરી,  
ખોળે સંસ્કારી કે પ્રણય થકો રોપ્યાં મહોં અને,  
ઉછેર્યા અંકુરો નવ સ્ફુટિત કાવ્યામૃત રસે.

ખહૂ વર્ષો વાયા જગત પવનો ફૂર થઇને.  
ઉખેડા પાડંતા તર કુસુમ સર્વે ભૂમિ પરે,  
તથાપિ દૈવીકો કરમઇ ગયું અંકુર ઉરે.  
ફરી આજે ખીલ્યું મધુર નવલું દીર્ઘ સમયે.

કળીઓ આ પહેલી વિકસિત થઇ તે તર પરે  
વિના સૃષ્ટા એને કયમ કરો સુધી અન્ય જ શકે,  
સમર્પું ગ્રીવામાં તુજ, મુદ્દ મને પુણ્ય ગુંથણી  
સ્વીકારી લેશે તે અનુગ્રહ કરીને દોનમણી.



ग. रा. विद्यनाथ प्रभुराम वैद्य, के. पी.

ग. रा. विद्यनाथ प्रभुराम वैद्य, के. पी.

શ્રી મુંબઈ યુનીવર્સિટીના પ્હેલા વર્ષના અભ્યાસ ક્રમમાં ચાલું વર્ષ માટે શ્રીમાન મહાકવિ ભાસનું “મધ્યમ-વ્યાયોગ” નિશ્ચિત થયલું હોવાથી તેનો કેટલોક ભાગ વાંચવામાં આવતાં તેનું ભાષાંતર કરવાની ઇચ્છાનો પ્રાદુર્ભાવ થયો. જીજ્ઞ ભાગનું ભાષાંતર કર્યા પછી આભાસ થવા લાગ્યો કે નાટક નાનું હોઈ આજકોને બોધ લેવા લાયક છે, તેથી આજક વર્ગને સમજાય તેવી સાદી સરળ ભાષા તથા વ્યવહારિક વૃત્તો યોજાય તો સાફ, તેમજ જીજ્ઞરાતી શાળાઓના ઉપલા વર્ગો અને અંગ્રેજી શાળાના પ્રાથમિક વર્ગોના કુમળી વયનાં આજકો, જેઓને નાટકો જેવા તરફ સહજ અભિરુચિ હોય છે અને તેઓ નાટકો વાંચવા તરફ આકર્ષાય છે તેથી તેઓની અભિરુચિને અનુકૂળ થઈ તેમને બોધ મળે એવું જ્ઞાન આપવામાં સુલભતા મળે, એ આશયને લક્ષ્ય જતાવ્યું છે, એ વાચકગણને વાંચવાથી સમજશે. આજક વર્ગ એમાં સમાયલો બોધ સમજી વિચારી તેનો લાભ લેશે તો કરેલો પરિશ્રમ સફળ ગણાશે અને અનુવાદક પોતાને કૃતાર્થી સમજશે. અનુવાદકનાં થોડાં જ્ઞાનને લઈને રસાલંકાર તથા શબ્દ રચનામાં કંઈ ન્યૂનાધિક માલમ પડે તો વિદ્વાન વાચકગણ ક્ષમા કરશેજ.

આ ભાષાંતર કરવામાં રા. રા. શિવરામ મહાદેવ પ્રાંજપે, એમ. એ. પ્રણીત અંગ્રેજી ટ્રીપ્પલુ તથા રા. રા. પંડિત તં ગણપતિ શાસ્ત્રિ પ્રણીત વ્યાખ્યાનો આશ્રય લીધો છે તેથી તેમનો આ સ્થળે મારે ઉપકાર માનવોજ જોઈએ. આ ભાષાંતરમાં યોજાયેલાં કેટલાંક વૃત્તો મારે અનુવાદકના પુત્ર ચી. તનમની શંકરે આપેલી સહાયતા રૂપી સેવાના અવેજમાં હું તેને મારા શુભાશિશ આપું છું इति शं ।

મુંબઈ.  
વિ. સં. ૧૯૭૩, અધિક ભાદ્રપદ  
શુક્લ ૧૨, વાર ગુરુ

લાલશંકર હરપ્રસાદ.

## ઉપોદ્ધાત.

આ લઘુ પુસ્તકના વસ્તુ-સૂચન સાથે પરિચય કરતાં પહેલાં આપણે ગુજરાતી ભાષાના સાહિત્ય તરફ કંઈક નજર ફેરવીશું. ખીજા ભાષાનાં સાહિત્ય સાથે સરખામણી કરતાં આપણને જણાશે કે આપણી ભાષાનાં સાહિત્યમાં જેવા જોષ્ઠ્યે તેવા વધારો અને ખીલવણી થઈ નથી. તેનું પ્રથમ કારણ આપણી પોતાનીજ ભાષાનો આપણે ઉપર ટપકે અભ્યાસ કરીએ છીએ. પ્રાથમિક શાળામાં પહેલાં પાંચ વર્ષના અભ્યાસમાં વિદ્યાર્થીને ગુજરાતીનું માત્ર સાધારણ જ્ઞાન થાય છે, અને વયગાળેની ઈંગ્લીશ સ્કુલોમાં ભાષાનો વિષય રાખવામાં આવ્યો છે, પણ તેના તરફ જોષ્ઠ્યે તેવું ધ્યાન આપવામાં આવતું નથી. હાલમાં હાઈસ્કુલોમાં આ ભાષાનો અભ્યાસક્રમ દાખલ કરવામાં આવ્યો છે પણ તે વિષય યુનીવર્સિટીની એમ. એ. શિવાયની પરીક્ષામાં ન હોવાથી વિદ્યાર્થીઓનું જેટલું ધ્યાન ખીજા વિષયો પર રહે છે તેટલું આ વિષય પર રહેતું નથી. પરિણામે આપણે આપણી માતૃ ભાષા તરફ દુર્લક્ષ થતા જઈએ છીએ. હાલમાં આ બાબત પર ગુજરાતી સાહિત્યની ઉન્નતિ ધરેછનારાઓનું ધ્યાન ખેંચાયું છે એ આનંદની વાત છે, અને આ દિશામાં તેઓ અનેક રીતે પ્રયત્ન કરી રહ્યા છે, એટલે આગળ ઉપર તેનું શુભ પરિણામ આવવાનુંજ એ નિઃસંશય છે.

આપણી ભાષાની હાલની પરિસ્થિતિ આ છે. હવે આપણે હાલના તથા પહેલાંના લેખકો તરફ દૃષ્ટિ કરીશું. પહેલાંના લેખકોમાં અગ્રણી તરીકે ભક્ત કવિ નરસિંહ મહેતા, મીરાંબાઈ, પ્રેમાનંદ, શામળભટ્ટ, અખો અને દયારામ એ મુખ્ય છે. આ શિવાય ખીજા પણ છે પણ તે સાહિત્યના ઇતિહાસમાં જન સમાજમાં જેવા જોષ્ઠ્યે તેવા જણીતા નથી. નરસિંહ મહેતા તથા મીરાંબાઈએ ભક્તિથી છલકાતાં મધુર પદો અને અન્ય કવિતાઓ પુષ્કળ લખી છે અને પદ્ય-સાહિત્યમાં ઘણા ઉમેરો કર્યો છે. આ કવિતાઓ એકજ વિષય પર હોવા છતાં તે વાચકને કંટાળા ભરેલી લાગતી નથી, અને જો કે તેમાં વિવિધતા નથી તો પણ તેની ખામી જણાતી નથી. શામળભટ્ટની રસિલી અને મનોરંજક વાર્તાઓએ તેમજ અનેક વિષય પર લખાયેલા બોધદાયક છંપાઓએ કવિતાના સાહિત્યમાં ઘણા સારો ઉમેરો કર્યો છે; તેની ભાષા એટલી બધી સાદી અને સરળ છે કે મધ્યમ વર્ગના વાચક વર્ગ પણ તે ઘણા ઉમંગથી વાંચે છે. અખાની કવિતા ઘણા ઊંડા તત્વ-જ્ઞાન વાળી છે અને તે સાધારણ અભ્યાસવાળા જનસમૂહથી સહેલાઈથી સમજી શકાય એવી નથી, છતાં પણ તે ગુજરાતી કવિતાના સાહિત્યને દીપાવે છે, અને જીજ્ઞાસુ તથા મુમુક્ષુ અભ્યાસીઓનું ધ્યાન ખેંચી રહી છે. દયારામબાઈની કવિતા પણ ઉચ્ચ શ્રેણીની અને ભક્તિરસથી ભરપૂર છે. આ પ્રમાણે પહેલાંના, પ્રેમાનંદ

શિવાયના, ગુજરાતી લેખકોએ કવિતાનું સાહિત્ય ધણું સારું ખીલવ્યું છે, પણ ગદ્ય તરફ કોઈએ ધ્યાન આપ્યું હોય એમ જણાતું નથી. કવિ પ્રેમાનંદે પોતાની કવિતા અને નાટકોથી ગુજરાતી સાહિત્યનો ખરેખર પુનરુદ્ધાર કર્યો છે. તેણે લગભગ પુરાણના મોટા ભાગને કવિતા અને નાટકમાં ફેરવી નાંખ્યો છે. પ્રેમાનંદને ગુજરાતી ભાષા-માતૃભાષા-ને માટે એટલી બધી લાગણી હતી કે જ્યાંસૂધી તે તેનો પુનરુદ્ધાર ન કરે ત્યાંસૂધી પાઘડી નહિં પહેરવી એવો નિયમ તેણે લીધાનું કહેવાય છે. એની કવિતાની તેમજ નાટકોની ભાષા સાદી અને સહેલાઈથી સમજી શકાય એવી છે. ગદ્ય-લેખન એનાથી શરૂ થયું એમ કહીએ તો તે ખોટું ન ગણાય. ગુજરાતી ભાષાના સાહિત્યમાં અનેક રીતે વૃદ્ધિ થાઓ એવી તેની તીવ્ર ઇચ્છા હતી અને તે તેમણે પોતાનાં નાટકોમાં નીચેનાં ભરત વાક્યથી પ્રદર્શિત કરી છે:-

સાંગો પાંગ સુરંગ વ્યંજ્ય અતિશે ધારો ગિરા ગુર્જરી  
પાદ પાદ રસાળ ભૂપણવતી થાઓ સખી ઉપરી,  
જે ગિર્નાણુ ગિરા ગણાય ગણતાં તે સ્થાન એ દયો વરી  
થાઓ શ્રેષ્ઠ સહી સખીજન થકી એ આશ પૂરો હરિ.

માતૃભાષાના પૂજક ગુજરાતી કવિશિરોમણી પ્રેમાનંદની એ તીવ્રેચ્છા ફલિભૂત થવાના પડધા પડવા માંડ્યા છે.

અત્યાર સૂધી ગુજરાતી સાહિત્યનો મુખ્ય ભાગ કવિતાનોજ હતો. દયારામ ભાઈ પછી પાછો ગુજરાતી સાહિત્યના ક્ષેત્રમાં કંઈક ખાંચો પડ્યો, પણ કવિ નર્મદાશંકર અને દલપતરામના વખતથી પાછું નવું પ્રકરણ શરૂ થયું. કવિ નર્મદાશંકર સુરતમાં અને કવિ દલપતરામ અમદાવાદમાં સાહિત્ય ક્ષેત્રમાં બહાર પડ્યા અને તેઓએ સાહિત્ય-સમુદ્રનું મંથન કરી ગુજરાતીઓની લાગણી પાછી સતેજ કરી. બન્ને કવિઓ એક બીજાના પ્રતિસ્પર્ધી હતા અને તેઓની તીવ્ર સ્પર્ધાને લીધે સાહિત્યને સારો લાભ થયો. બન્ને કવિઓ તરફથી બહોળો પક્ષ બંધાયો અને આ રીતે સાહિત્યના ઉપાસકો વધ્યા અને ઉત્સાહ પણ વધ્યો. બન્ને કવિઓ એક બીજા સાથે સરસાઈ કરવા લાગ્યા અને નર્મદાશંકર સરસ કે દલપતરામ સરસ એ વાદવિવાદ સાધારણ થઈ પડ્યો, પણ આ પ્રશ્નના નિરાકરણ સાથે આપણે કંઈ લાગતું વળગતું ન હોવાથી આપણે એ બન્ને કવિઓએ ગુજરાતી સાહિત્યની જે સેવા કરી છે તથા ભવિષ્યની ખીલવણી માટે જે બીજા રોપ્યું તે તરફ દૃષ્ટિ કરીશું. કવિ દલપતરામે ઘણું ભાગે કવિતાઓ ઘણી રચી છે. તેમની કવિતા સરળ અને નીતિનો બોધ આપનારી તથા વિવિધ વિષયોથી ભરપૂર છે, અને તેમાંની કટલીક તો ખાસ શાળામાં જતા નાના બાળકોને માટે એટલી



સહેલી અને રમુજી બનાવી છે કે તે વિદ્યાર્થી વર્ગમાં ધણી માનિતી થઈ પડી હતી. નર્મદાશંકરની કવિતા જીરસાવાળી અને વાચક વર્ગને આનંદ આપે એવી છે. પણ કવિતા ઉપરાંત કવિએ ગદ્ય-સાહિત્ય પણ ઘણું ખીલવ્યું છે, અને તેના મુખ્ય વિષય ઇતિહાસ અને ધર્મ હતો.

આ બન્ને કવિઓએ ગુજરાતીઓના હૃદયમાં સાહિત્યને માટે નવો જીરસો ઉત્પન્ન કર્યો અને તેનું પરિણામ એ આવ્યું કે કેળવણીના પ્રચાર સાથે ગુજરાતી સાહિત્યની સેવા કરનારાઓ સંખ્યાબંધ બહાર પડ્યા, અને પ્રાસંગિક લખનારાઓ શિવાય તેમાંના ઘણા ખરાઓએ ગુજરાતી સાહિત્યમાં આવકારદાયક ઉમેરો કર્યો છે. ગદ્ય અને પદ્ય બન્ને તરફ ગુજરાતી લેખકોનું ધ્યાન ખેંચાયું છે. અત્રે ગુજરાતી કેળવણીના મૂળ પ્રવર્તકોમાંના સ્વ. રાવ સાહેબ મયારામ શંભુનાથને આપણે ભૂલી જવા જોઈતા નથી. ગુજરાતી અભ્યાસક્રમ નક્કી કરવા સરકારે નીમેલી કમીટીના તેઓ એક મેમ્બર હતા, અને ગુજરાતીમાં કેટલાક નિબંધો લખ્યા છે. સ્વ. રાવ બહાદુર મોહનલાલ ઝવેરી પણ આ કમીટીમાં એક આગેવાન મેમ્બર હતા અને તેમણે શરૂઆતનો ગુજરાતી અભ્યાસ ક્રમ નક્કી કરવામાં મુખ્ય ભાગ ભજવ્યો હતો.

સ્વ. સાક્ષર નવલરામભાઈ, કરણધેલાના કર્તા તરીકે માન પામેલા સ્વ. સાક્ષર નંદશંકર તુળજરામ, સ્વ. સાક્ષર રા. બ. મહીપતરામભાઈ એઓએ ગદ્યમાં વિવિધ વિષયો પર લખ્યું છે, અને તેમની ભાષા અને શૈલી સરળ અને વાંચનારને આનંદ આપે એવી છે. નવલકથાનાં સાહિત્ય તરફ સ્વ. નંદશંકરે પ્રથમ દૃષ્ટિ ફેરવી પણ તે અઘાપિ પર્યંતજેવું જોઈએ તેવું ખીલ્યું નથી. સ્વ. સાક્ષરવર્ધ ગોવર્ધનરામભાઈએ “સરસ્વતિચંદ્ર”થી ગુજરાતી ભાષાને ખરેખર દીપાવી છે અને પોતાનું નામ અમર કર્યું છે. આ ઉપરાંત સ્વ. સાક્ષર દોલતરામ કૃપારામની “કુસુમાવળી” પણ એક ઉત્તમ પ્રતિની નવલકથા છે. બીજી કેટલીક ગણી ગાંઠી નવલ કથાઓ તરફ પણ આપણું ધ્યાન ખેંચાય છે. વળી પર-ભાષામાંથી અનુકરણ કરવામાં આવેલી નવલ-કથાઓ પણ ઘણી સારી ભાષામાં લખાયેલી છે, છતાં પણ કેળવણીના પ્રચારના પ્રમાણમાં ઉત્તમ પ્રકારની મૂળ નવલકથાઓ ઘણીજ જૂજ છે. આ ઉપરાંત સ્વ. સાક્ષર બ્રહ્મનિષ્ઠ પ્રોફેસર મણીલાલ નભુ-ભાઈના નીતિ અને તત્વજ્ઞાનના લેખો ઉચ્ચ શ્રેણીના છે અને વાંચનારના હૃદયપર સચોટ છાપ પાડે છે.

હવે આપણે નાટકનું સાહિત્ય તપાસીશું. પ્રથમ આપણે કહી ગયા તેમ કવિ પ્રેમાનંદે એ દિશા તરફ દૃષ્ટિ કરી ત્યાર પછી કવિ દળપતરામે “મિથ્યા-ભિમાન” નાટક રચ્યું અને તે કટાક્ષ સાથે હાસ્ય-રસથી ભરપૂર છે અને

વાંચનારને એ ઘડી ખુશ કરે એવું છે. સ્વ. સાક્ષરવર્ચ મણીલાલ નલુભાઈએ “કાન્તા” નામનું નાટક લખ્યું છે તથા “ઉત્તર રામ ચરિત” નું તથા બીજાનાં ભાષાંતરો કર્યા છે. પણ નાટક લખવાના પ્રયાસમાં તેઓ નાસીપાસ થયા હોય એમ જણાય છે. સાક્ષરવર્ચ કેશવલાલ ધ્રુવે સંસ્કૃત નાટકોનું ઘણું વિદ્વત્તા ભર્યું અનુકરણ કર્યું છે, અને નાટકોના સાહિત્યમાં સારો વધારો કર્યો છે. સ્વ. સાક્ષર ઝવેરીલાલ યાજ્ઞિકનું મહાકવિ કાલીદાસના સંસ્કૃત નાટક “શાકુંતલ” નું ભાષાંતર પણ ઉચ્ચ પ્રતિનું ગણાય. રા. રા. રણછોડભાઈ ઉદયરામનું “લલીતા દુઃખ દર્શક” નાટક ઘણી સરળ અને સાદી ભાષામાં લખાયલું છે, અને હિંદુ સંસારનો આખેદૂખ ચિતાર વાંચનારની નજર આગળ ખડો કરે છે. શિદ્ધકવિ શંકરલાલ કૃત “સાવિત્રી ચરિત” નાટક અસલ સંસ્કૃત તેમજ ગુજરાતી બંને રસિક જનોના ઉત્સાહને પુષ્ટિ આપવા સમર્થ થયાં છે. રા. બ. રમણભાઈનું “રાધનો પર્વત” અને રા. રા. સાક્ષર સંસ્કારી ગર્ભકવિ નાનાલાલ દલપત-રામનાં “જ્યાજ્યન્ત” વિગેરે નોંધ લેવા લાયક જ છે.

ગુજરાતી નાટકો રંગભૂમિ ઉપર મૂકવાનું પ્રથમ સાહસ તો “બુદ્ધિવર્ધક” સભાના સભાસદો જેમાં ગુજરાતી કેળવણી ખાતાના માસ્તરોનો મોટો ભાગ હતો અને જેના અગ્રણી રણછોડભાઈ ઉદયરામ હતા તેમણે ઉઠાવ્યું હતું. નાટ્ય શાસ્ત્રોનું મંથન કરી નાટકના સાહિત્ય માટે ગુજરાતીમાં નાટ્યશાસ્ત્રના પ્રથમ લેખક હોવાનું માન રા. રા. રણછોડભાઈ ઉદયરામનેજ ઘટે છે એમ માઈ માનવું છે.

આ ઉપરથી જણાશે કે ગુજરાતી ભાષામાં મૂળ નાટકો નહિં જેવાં છે અને ગુજરાતી સાહિત્યના એ વિભાગ પર જોઈએ તેટલું ધ્યાન અપાયું નથી. આનાં ઘણાં કારણો છે. પ્રથમ કારણ એ છે કે જે જે ગણ્યાં ગાંઠ્યા મૂળ દ્રશ્ય નાટકો લખાયાં છે તેમાંનાં ફક્ત “લલીતા દુઃખ દર્શક” અને એકાદ બે બીજાં શિવાય બીજાં સાહિત્યને બંધ એસ્તાં થઈ પડે એમ નથી, તેમજ વિદ્વાન વર્ગ શિવાય સમજી શકે તેમ નથી; દાખલા તરીકે રા. રા. દોલતરામ કૃપારામ પંડ્યાનું “અમર સત્ર” નાટક જે શીલસુશીથી ભરેલું છે પરંતુ ભાષા શૈલી અને અર્થ ગાંભીય એટલાં તો કઠણ છે કે કેળવણીમાં મધ્યમ વર્ગ તથા બાળક વર્ગ તે સમજી શકે એમ નથીજ. નાટકો એવાં જોઈએ કે નાટકની રંગભૂમિ પર ભજવી પણ શકાય અને તેની સાથે વાંચક વર્ગમાં સાહિત્ય તરીકે લોકપ્રીય થઈ પડે, કેવળ શ્રાવ્ય નાટક લેખનથી તેના રસમાં માત્ર વિદ્વાન વર્ગજ નિમગ્ન થાય છે, અને સામાન્યવર્ગને તેના રસના ભોક્તા થવાનો લાભ મળતો નથી અને તેમનામાં ગભિત રીતે રહેલા સાહિત્યના ઉત્સાહને પોષણ મળી શકતું નથી. તેમના સાહિત્ય ઉત્સાહને ઉત્તેજિત કરવા સંસ્કૃત નાટકો જેવાં, શ્રુતિ અને

ચક્ષુદ્વારા તેમનાં હૃદયમાં પેશી જાય તેવાં ગુજરાતી ભાષામાં મૂળ નાટકો લખાવાં જોઈએ અથવા એવાં સંસ્કૃત નાટકોના અનુવાદ થવા જોઈએ. સંસ્કૃત નાટકોની વસ્તુ સંકળના જ એવી છે કે તે નાટકની રંગભૂમિ પર દીપી નીકળે છે તેમજ સાહિત્ય તરીકે પણ તે નાટકો અલૌકિક ખૂબીથી ભરેલાં છે અને જોનાર તથા વાંચનાર બન્નેના મનનું એક સરખી રીતે રંજન કરે છે અને બોધ વચનોથી તેમનાં હૃદયો ઉભરાવે છે. આપણી નાટ્યભૂમિની અત્યારે એવી દશા છે કે વિદ્વાન વર્ગના નાટકો પ્રેક્ષકોને લુપ્તાં લાગે છે કારણ કે તેમાં લોકરુચિ અનુકૂળ શ્રંગાર ઉભરાતો હોતો નથી, એટલે નાટ્યભૂમિને માટે ખાસ જૂદાં નાટકો લખાય છે, જેમાં ફક્ત વસ્તુ સંકળના અને ગદ્ય, કર્તા રચી આપે છે અને સંગીતનો ઘણા ભાગ બીજાને જ હાથે લખાય છે. વળી તેના સંગીત શિવાયનો ભાગ પુસ્તકાકારમાં છપાતો ન હોવાથી વાચક વર્ગને માટે તે કેવળ નિરૂપયોગી થઈ પડે છે, એટલે રંગભૂમિને માટે લખાયેલાં નાટકોને સાહિત્યમાં સ્થાન આપવું દુર્ઘટ છે, અને સાહિત્ય તરીકે તેની કીમત આંકવી એ પણ અશક્યજ છે. બીજું કારણ એ છે કે એકલું ગદ્ય અથવા પદ્ય લખવામાં એકજ માર્ગ લેવાનો હોવાથી તે રચવામાં નાટક રચવા જેટલી મુશ્કેલી નડતી નથી. ત્રીજું કારણ એ કે વાચક વર્ગ તરફથી નાટકના પુસ્તકોને જેવો જોઈએ તેવો આવકાર મળતો નથી એમ કહેવામાં આવે છે. છોટલું કારણ જેવું જોઈએ તેવું સમજ નથી, કારણ કે કેળવણીનો લોકોમાં જેમ જેમ પ્રચાર થાય છે તેમ તેમ તેઓમાં સાદું નરસું સમજવાની શક્તિ આવે છે અને સારાં નાટકો લખવામાં આવે તો તેને આવકાર મળવાના અનેક સંભવ છે. આપણે આશા રાખીશું કે આપણા વિદ્વાન વર્ગ આ તરફ લક્ષ દોડાવશે અને નાટકનું સાહિત્ય વિવિધ પ્રકારે ખીલવી લોક મત કેળવશે.

ઉપલા લક્ષ્યબિંદુથી આ પુસ્તક-લઘુ પુસ્તક-ગુજરાતી પ્રજા સમક્ષ મૂકવાનો પ્રસંગ પ્રાપ્ત થયો છે. અત્યાર સૂધીમાં જે સંસ્કૃત નાટકોનાં ભાષાંતરો થયાં છે તે નાટકો લાંબા છે, ત્યારે આ નાટક ઘણુંજ ટુંકું છે. કર્તાએ પ્રસ્તાવનામાં જે સૂચના કરી છે કે આ નાટક ગુજરાતી શાળાના ઉપલા વર્ગો તેમજ અંગ્રેજી શીખવતી વયગાળેની સ્કુલમાં વિદ્યાર્થીઓને ઉપયોગી થઈ પડે એ હેતુથી આનું ભાષાંતર કરવામાં આવ્યું છે તે યથાર્થ છે. શાળાને માટે આવાં નાનાં નાટકોની ખાસ જરૂર છે. અત્યાર સૂધીમાં ભાષાંતર થયેલાં નાટકો લાંબા હોઈ તેમની ભાષા ગુજરાતી શાળામાં તેમજ અંગ્રેજી શીખવતી વયગાળેની શાળાઓના વિદ્યાર્થીને માટે કઠણ છે એટલે તે શાળાના ઉપયોગને માટે લેવામાં નહિ આવ્યાં હોય એમ જણાય છે. હાલમાં અંગ્રેજી ધોરણમાં જેવી રીતે વર્ગમાં મુખ્ય અંગ્રેજી પુસ્તક ઉપરાંત એકાદું સરળ નાનું અંગ્રેજી પુસ્તક અભ્યાસ માટે નિર્માત કરવામાં આવે છે તેવીજ રીતે ગુજરાતી ઉપલા ધોરણમાં તેમજ

અંગ્રેજી શરૂઆતના ધોરણમાં આવાં પુસ્તકો દાખલ કરવાની ખાસ અગત્ય છે, અને આપણે આશા રાખીશું કે સરકારનું કેળવણી ખાતું આ તરફ પોતાનું લક્ષ આપશે.

આ લઘુ નાટક ખાસ શાળાના ઉપયોગને માટે અનુકૂળ થવાનો સંભવ એટલા માટે છે કે તે નાનું અને સરળ છે અને શૃંગારરસથી મુક્ત છે એટલુંજ નહિ પણ તેમાં વિદ્યાર્થીઓની નીતિ પર છાપ પાડે એવો ઘણા બોધ સમાયલો છે. ઘટોત્કચ રાક્ષસીનો પુત્ર હોવા છતાં તે પોતાની માતાની આજ્ઞા પાળવામાં કેવો તત્પર છે; આહ્વાણના નાના છોકરાઓ પણ પોતાનાં માતા-પિતાની સેવા ઉઠાવવાને કેટલા બધા ઉત્સુક છે; નાનોભાઈ મોઠા ભાઈ તરફ કેવો વિવેક વાપરે છે તથા રાક્ષસીનો પુત્ર વિદ્વત્તાને કેટલું માન આપે છે; આ બધું કુમળી વયના વિદ્યાર્થીના ધ્યાનમાં તરતજ ઉતરે એમ છે. આ ભાષાંતરની ભાષા પણ બની શકે એટલી સરળ અને સાદી બનાવવાનો પ્રયાસ પણ આદરણિય છે, તેમજ વસ્તુ સંકળના તો મૂળમાંજ સરસ રીતે ગોઠવાયલી છે એટલે વિદ્યાર્થીઓમાં પ્રિય થઈ પડવાનો સંભવ છે; પણ આ કહેવાનો એવો ભાવાર્થ નથી કે આ પુસ્તક ફક્ત વિદ્યાર્થીનેજ ઉપયોગી છે. દરેક વર્ગના ગુજરાતી વાંચનારાઓને પણ આ લઘુ પુસ્તક રચિકર થઈ પડે એમ છે.

આ પુસ્તક પ્રખ્યાત સંસ્કૃત કવિ ભાસના ‘મધ્યમ વ્યાયોગ’ નામના નાટકનું ભાષાંતર છે. કવિ ભાસ મહાકવિ કાલીદાસના પહેલાં થઈ ગયો છે, પણ તેનાં નાટકો ઘણાંજ થોડાં બહાર પડ્યાં છે. ત્રીવેન્દ્રમના વિદ્વાન પંડિત તં ગણુપતિ શાસ્ત્રિએ ઘણા પ્રયાસ પછી કવિ ભાસનાં નાટકોની શોધ કરી છે. આજ આઠ દશ વર્ષ થયાં જ કવિ ભાસનું નામ ગુજરાતી વાચક વર્ગ આગળ પ્રકાશમાં આવ્યું છે. તેના પ્રખ્યાત નાટક “સ્વપ્ન-વાસવદત્તા” નો સાક્ષરવર્ચ કેશવલાલ-ભાઈએ ગુજરાતીમાં અનુવાદ કર્યો છે, અને કવિના કાળ નિર્ણય માટે વિદ્વત્તા ભયોં ઉલ્લેખ કરી સિદ્ધ કરી આપ્યું છે કે કવિ ભાસ ઈ. સ. પૂર્વે બીજા સૈકામાં થઈ ગયા હોવા જોઈએ. કવિ ભાસે નાનાં નાનાં તેર નાટકો લખ્યાં છે અને તે સંખ્યામાં ભાષા એવી સરળ અને સાદી વાપરી છે અને શૈલી એવી મનોહર છે કે તેના નાટકો તે વખતની રસજ પ્રજામાં ઘણાંજ લોકપ્રિય થઈ પડ્યાં હતાં અને “માલવિકાગ્નિ” નાટકનો પ્રયોગ રંગભૂમિપર મુકતાં કવિ કાલીદાસને ઉદ્દગાર કહાડવા પડ્યા હતા કે પ્રેક્ષક વર્ગ ભાસના નાટકના મોહમાંથી મુક્ત થાય તો ઠીક. ‘મધ્યમ-વ્યાયોગ’ નાટક કવિ ભાસનું જ છે એ ત્રણ મુદ્દાથી સાબીત થાય છે. પ્રથમ તો તેની શૈલી “સ્વપ્ન વાસવદત્તા” ના જેવીજ છે. બીજું ભાસના દરેક નાટકોનાં નામ અર્થ સૂચક છે અને તેજ પ્રમાણે “મધ્યમ વ્યાયોગ” નું નામ પણ અર્થ સૂચક છે, અને “સ્વપ્ન વાસવદત્તા” માંના શ્લોકો અને સમાસો આ

નાટકમાં પણ માલમ પડે છે. સાં કેશવલાલભાઈ પણ કમુલ કરે છે કે આ નાટક ભાસનું જ છે, પણ ‘વ્યાયોગ’ એ સંજ્ઞા આ નાટકને માટે અસંભવિત લાગે છે માટે તેઓ એ નાટક ‘મધ્યમક’ ને નામે ઓળખાવે છે. ગમે તેમ હો પણ એ નાટકનો કર્તા તો કવિ ભાસ જ હોવો જોઈએ એમ અનુમાન થાય છે. આવી જ જાતનું ભાસનું બીજું નાટક ‘પંચરાત્ર’ છે.

આ નાટકની વસ્તુ સંકળના મહાભારતમાંથી લીધી છે. ભાસનાં ઘણાં ખરાં નાટકોનું વસ્તુ પણ મહાભારતમાંથી જ છે. નાટકનો પ્રયોગ પણ ટુંકો છે, અને પ્રસંગ પણ એક જ દિવસનો છે. નાટકનું નામ નાટકના નાયક ભીમસેન જે કુંતાથી ઉત્પન્ન થયેલા પાંડવોમાં મધ્યમ પુરુષ હતો તે પરથી રાખેલું ધારવામાં આવે છે. હિરિમ્યા-વનમાં કેશવદાસ નામનો એક વૃદ્ધ વિદ્વાન બ્રાહ્મણ પોતાની પત્ની તથા ત્રણ પુત્રો સાથે આવી ચઢે છે. અપોરનો વખત છે. છોકરાઓ તથા બ્રાહ્મણ પત્ની તેમજ વૃદ્ધ બ્રાહ્મણ પ્રવાસથી થાકી ગયેલાં છે. એવામાં રાક્ષસી હિરિમ્યાનો પુત્ર ધટોત્કચ પોતાની માતાની આજ્ઞાનુસાર તેને માટે મનુષ્ય-ભક્ષ શોધતો આ બ્રાહ્મણ કુટુંબને આવી મળે છે, અને પોતાની માતાના ભક્ષને માટે, વિદ્વાન બ્રાહ્મણ કુટુંબને સંતાપવાનું કૃત્ય અદ્યતિ લાગવા છતાં માતાની આજ્ઞાને અનુલ્લંઘનીય ગણી, આ બ્રાહ્મણ કુટુંબને સવિનય કહે છે કે સારાસારનો વિચાર કરી એક પુત્રને આપી બાકીનાનો અચાવ કરો. વૃદ્ધ બ્રાહ્મણ કાલાવાલા કરે છે પણ તે સર્વે ધટોત્કચની માતૃઆજ્ઞા પાલનના દૃઢ નિશ્ચય આગળ વ્યર્થ જાય છે. હિરિમ્યાના ભક્ષ માટે પોતે જવા વૃદ્ધ બ્રાહ્મણ તૈયાર થાય છે પણ પોતાના પાતિવ્રત્ય ધર્માનુસાર બ્રાહ્મણ-પત્ની પોતાને લઈ જવા કહે છે. વૃદ્ધ બ્રાહ્મણ તેની જર્જરિત અવસ્થાને લીધે તેમજ બ્રાહ્મણ પત્ની સ્ત્રી હોવાથી સ્ત્રી પોતાની માતાના ભક્ષ માટે યોગ્ય નથી એમ કહી ત્રણમાંનો કોઈપણ એક પુત્ર જ લાયક છે અને કોને આપવો તેનો નિર્ણય કરવાનું વૃદ્ધ-દંપતિનેજ સોંપે છે. પિતૃભક્ત પુત્રોમાં દરેક પોતેજ કુટુંબ રક્ષણ માટે પ્રાર્થના કરવા યોગ્ય છે એવો શાસ્ત્રિય વાદ ચાલે છે. પિતાની જ્યેષ્ઠ અને માતાની કનિષ્ઠ પુત્ર તરફ સ્વાભાવિક પ્રેમની લાગણીને લીધે તેમને માટે આનાકાની કરે છે. મધ્યમ પુત્ર આ તકનો લાભ લઈ કુટુંબ રક્ષા માટે પોતાના પ્રાર્થનાનું સમય મળેલો જોઈ પોતાને કૃતકૃત્ય માને છે અને ધટોત્કચ સાથે તેને જવાનું નિશ્ચિત થાય છે, પણ પોતાને તરસ ઘણી લાગેલી હોવાથી નજદિકમાંના કોઈ જળાશયમાં પોતાની તરસ મટાડવા જવા દેવા ધટોત્કચની તે રજા માંગે છે. રાક્ષસીનો પુત્ર હોવા છતાં પણ બ્રાહ્મણ કુમારનો પ્રાર્થના કરવાનો ઉત્સાહ જોઈ પોતાના વચનનો તે ભંગ નહિ કરશે એવો વિશ્વાસ રાખી તેમ કરવાની તેને રજા આપે છે અને પાછો જલદી આવવા તેને સૂચન કરે છે. પાણી પીને પરલોકમાં તૃપ્તિ માટે જીવતાંજ

બ્રાહ્મણ કુમાર પોતાને અંજલી આપે છે અને તેથી સમયનું રોકાણ થવાથી વૃદ્ધિ બ્રાહ્મણને તેને બોલાવી લાવવાનું ઘટોત્કચ કહે છે. આથી વૃદ્ધ બ્રાહ્મણ ગુસ્સે થાય છે અને ઘટોત્કચને કહે છે કે પિતાનેજ આવાં કૃત્ય માટે પુત્રને બોલાવવા મોકલવો એવું રાક્ષસ પણ કરે નહિં. ઘટોત્કચ પોતાની ભૂલ સમજે છે, અને ક્ષમા કરવા કહે છે, પિતા પાસે પાણી પીવા ગયલા પુત્રનું નામ પણ મેળવી શકતો નથી. છેવટે ભાષ્યોએ તે વચ્ચે છોકરો હોવાથી તેને સહિ મધ્યમ કહે છે એમ કહેવાથી તેને બોલાવાવાનું કામ તેનાંજ સહોદરોને સોંપવું અનુચિત ધારી ઘટોત્કચ પોતેજ તેને “મધ્યમ ! જલદી આવ.” વિગેરે મોટથી બુમ મારે છે. આ અરસામાં પાંડવો વનવાસમાં હોવાથી નન્દદિક્ષ વસતા હતા તેઓ સર્વે પોતાના આશ્રમના રક્ષણાર્થે ભીમસેનને મુકી ધૌમ્ય મુનિના યજ્ઞમાં ગયા હતા અને ભીમસેન નન્દદિક્ષમાં અંગ કસરત કરતા હતા તે કુંતાથી ઉત્પન્ન થયલા પાંડવોમાં મધ્યમ હોવાથી ઘટોત્કચે ઉચ્ચારેલો “મધ્યમ” શબ્દ પોતાનેજ લાગુ પાડી પોતાને કાણુ બોલાવે છે તેની તપાસ કરવા ત્યાં આવી ચડે છે, અને બ્રાહ્મણદ્વારા સર્વે ખુલાસો મેળવે છે. બ્રાહ્મણનો વચ્ચે છોકરો પણ એટલામાં પાછો આવી લાગે છે. ક્ષત્રિય ધર્મ પ્રમાણુ નબળાનું પાલન કરવું જોઈએ તેથી બ્રાહ્મણ કુમારને બદલે પોતે જશે કહી બ્રાહ્મણ કુટુંબનું આશ્વાસન કરે છે. વાતચિતમાં ઘટોત્કચ પોતાનોજ પુત્ર છે એમ ભીમસેન ઓળખે છે પણ પોતાના પુત્રનું કેટલું બળ પરાક્રમ છે તે જોવાના હેતુથી પોતે છતો નથી અને ઘટોત્કચ સાથે કુસ્તીમાં ઉતરે છે અને મનમાં મલકાય છે. ઘટોત્કચથી નહિ હારતાં પોતાના વચન પ્રમાણુ બ્રાહ્મણ કુમારને બદલે પોતે ઘટોત્કચ સાથે જાય છે. હિડિંબાને પોતાના સ્વામીનો ભેટો થતાં આનંદ થાય છે. પુત્રને આવી અધટિત આજ્ઞા આપવા માટે હિડિંબાને ભીમસેન ખુલાસો પુછે છે. હિડિંબા જણાવે છે કે તે આવું અધટિત કામ કરવા પોતાના પુત્રને આજ્ઞા કરે એટલી બધી નિષ્કુર ન હતી. પણ આ યુક્તિ શિવાય ભીમસેનના મેલાપનો ખીજો રસ્તો ન જણાયાંથી જ આ યુક્તિ વાપરી હતી એવું ગૃહસ્થ પત્નીને યોગ્ય મર્યાદા યુક્ત કાનમાં કહ્યાનું જણાય છે, અને ભીમસેનને કહેવું પડે છે કે “જન્મજ રાક્ષસીનો, આચારે તો નહિંજ.” બ્રાહ્મણ કુટુંબ સમસ્ત ભયમાંથી મુક્ત થાય છે, અને નાટ્ય-શાસ્ત્રના નિયમ પ્રમાણુ શુભ રીતે અને આનંદમાં નાટકની સમાપ્તિ થાય છે.

કદાચ આ લઘુ પુસ્તકના પ્રમાણમાં કેટલાકને લાંબો ઉપોદ્ધાત અસ્થાને જણાશે, પણ પુસ્તકનો હેતુ ધ્યાનમાં લેતાં તે ઉચિત જ લાગે છે અને વાચક વર્ગનું તે તરફ ધ્યાન ખેંચાશે અને ઉપયોગી થઈ પડશે એવું માઈ મત છે.

શં. ૧૯૭૩,  
ગણેશ ચતુર્થી.

}

ઉત્તમરામ અંબારામ,  
બી. એ.

## પાત્રો.

વૃદ્ધ—કેશવદાસ નામનો બ્રાહ્મણ.

જ્યેષ્ઠ—વૃદ્ધનો વડો છોકરો.

મધ્યમ—વૃદ્ધનો વચ્ચેનો છોકરો.

કનિષ્ઠ—વૃદ્ધનો નાનો છોકરો.

બ્રાહ્મણી—વૃદ્ધની સ્ત્રી.

ઘટોત્કચ—ભીમસેનથી હિડિમ્બા રાક્ષસીને પેટે અવતરેલો છોકરો.

ભીમસેન—કુંતીનો વચ્ચેનો છોકરો.

હિડિમ્બા—રાક્ષસી, ભીમસેનની પત્ની.



શ્રીગણેશાય નમઃ  
મહાકવિશ્રીભાસપ્રણીત  
મધ્યમ—વ્યાયોગ.  
(નું ભાષાંતર).

(નાન્દિ પછી સૂત્રધાર પ્રવેશ કરે છે.)

સૂત્રધાર—

(વસંતતિલકા)

જે ચર્ણુ દૈત્યવધૂનાં હૃદયો વિદારે  
જે નીલ સ્વચ્છ અસિ પદ્મની ધ્રુતિ સારે,  
રક્ષો ત્રિભુવનમણી હરિના સુશોભી,  
વૈદ્ય-પલ નભ-સાગર મધ્યવર્તિ.

૧.

ચાલો, સભ્યોને આમ વિજ્ઞપ્તિ કરું; અરે, હજી તો હું વિજ્ઞા-  
પના કરવાની તૈયારી કરું છું ત્યાં વળી આ ભુમરાણ કેવું? ઠીક,  
જેઊં વાડું.

(તેપથ્યમાં)

ઓ બાપા! એ કેણુ હશે?

સૂત્રધાર—ઠીક, જાણ્યું.

(અનુષ્ટુભ)

“ઓ” શબ્દોચ્ચારણ થકી, બ્રાહ્મણુ કે જણાય છે,  
એકિકરા જ પાપીથી નિશ્ચે તેહ પીડાય છે.

૨.

(તેપથ્યમાં)

ઓ બાપા! એ કેણુ હશે?

સૂત્રધાર—હં! બરાબર સમજાયું. એ તો પાંડવોમાં મધ્યમ  
પુરુષનો પુત્ર હિડિમ્બા રૂપી અરણિથી ઉત્પન્ન થયલો રાક્ષસ રૂપી  
અગ્નિ કેઈ બ્રાહ્મણુ કુટુંબને પજવે છે. આ! બરેબર, પત્ની પુત્ર  
સાથે આ બીચારા બ્રાહ્મણુની કેવી દુર્દશા! કારણ,



( વસંતતિલકા )

થાકેલ પત્ની તનયો સહ દિજ વૃદ્ધ,  
પૂઠે પળે સખળ દાનવ આ અશુદ્ધ,  
બહી, વાઘ પૂઠળ પડયે જ્યમ ત્રાસો નહાસે,  
શિથિલ કે વૃષભ વાછરૂ ગાય સાથે.

૩.

( ચાલી નીકળે છે ).

ઇતિ સ્થાપના.

( ત્રણ પુત્રો તથા પત્ની સાથે કેશવદાસ અને તેની પાછળ ઘટોત્કચ પ્રવેશ કરે છે. )

વૃદ્ધ—આ: ! એ કોણ હશે,

( વસંતતિલકા, )

છે ઉગતા સૂરજના કીરણો સમાન,  
માથે સુકેશ અરુણા ઉડતા વિશાળ,  
કર્ણાન્ત, પીળી, ભૂકુટી ચહુડતાં કરાળ,  
આંખોથી વન્હિ ઝરશે સહજે શું હાલ,  
સંયોગ મેઘ વિજળી સમ ક'ઠી ભાસે,  
શું આકૃતિ હરતણી પ્રલયે વિરાજે.

૪.

જ્યેષ્ઠ—હું બાપા ! એ કોણ હશે ?

( માલિની. )

નયન યુગલ જાણે બે ગ્રહો ત્યાં ઠર્યા છે,  
ઉર કંઠણ ભરેલું, કેશ રાતા પીળા છે,  
ઘન સમ નીલી કાયા, વસ્ત્ર પીળું શરીર  
દશન ધવલ શોભે અંદ્રને ઘેરી મેઘ.

૫.

મધ્યમ—કોણ હશે એ વાર ?

( હરિગીત )

કરી બાળ જેવા દાંત એના, નાક હળ સમ લાંબું છે,  
ગજ સૂંઠ જેવા હાથ બન્ને, વર્ણુ કાળે મેઘ એ,  
હૂંતદ્રવ્ય હોમ્યે લડ લડ બળે, અગ્નિ જાણે દીપતો  
બીહામણોએ, ત્રિપુર હણવા, રોષ શિવનો ઉપજ્યો. ૬.

કનિષ્ઠ—અરે બાપા ! કોણ એ આપણને દુઃખ દે છે ?

( દોહરો ).

શત્રુ વજ પર્વત તણો, સમડી પક્ષી માંદ્ય,  
માણસ રૂપે કાળ એ, સિંહ સમ પ્રાણી માંદ્ય. ૭.

પ્રાહ્મણ—આર્ય ! એ કોણ આપણને સંતાપે છે ?

ઘટોત્કચ—હે પ્રાહ્મણ ! ઉભો રહે, ઉભો રહે.

( કટાવ )

નહાસીશ ક્યાં તું કહે,  
ગરૂડરાજની પાંખો વેગે વનિહ વધે જ્યમ  
રોષ વનિહથી સળગી ઉઠીને ચપળ બનીને  
નહાસે ત્રાસે દુઃખે ત્રાડી ભુજંગ જંગી  
લઈને અંગી, દારૂણ લયથી બીધી દારા  
પુત્રો કેરી રક્ષા કરવા અશક્ત પ્રાહ્મણ,  
મારી ધારી ખીક ઘણેરી ધૈર્ય છોડીને,  
નહાસીશ ક્યાં તું કહે— ૮.

હે ભૂદેવ ! જશો મા, જશો મા.

વૃદ્ધ—પ્રાહ્મણી ! ખીશ મા. પુત્રો ! ડરશો નહિ. એની  
વાણીમાં કંઈ વિવેક જણાય છે.

ઘટોત્કચ—અહો હો ! સંકટ.

( વસંતતિલકા )

છે વંદનિય સઘળે સ્થળ દેશ દેશે  
પૃથ્વી વિષે દ્વિજવરો, સમજી સદૈવે,

આજે નસીબ ભળિયું કરવું અકાર્ય,

આજા જ માતુ તણી છે અવિચારણિય.

૯.

વૃદ્ધ—બ્રાહ્મણી ! તે ઠેકાણે જળકિલન મુનિએ કરેલી સૂચના-  
કે આ વનમાંથી હજીએ રાક્ષસનો લય ગયો નથી, માટે સાવધાનતાથી  
જવું એ ભૂલી જાય છે શું ? એજ લય અત્યારે આવી ઉભો છે.

બ્રાહ્મણી—આર્ય ! કેમ તમે ધોળા પુણી જેવા થઈ ગયલા  
દેખાઓ છો ?

વૃદ્ધ—હું ! અભાગિયો બીજું શું કરું ?

બ્રાહ્મણી—કોઈને મદદ માટે બુમ પાડીએ.

જ્યેષ્ઠ—મા ! આપણે કેને બુમ પાડી બોલાવશું ?

( શાલિની ).

આરે પાસે, મેસ જેવા જ કાળા,

રોકી વાટો, ડુંગરા ઘોર ઉભા,

મ્હાલે પક્ષી, ને પશુ આ અરણ્યે,

એવાં સ્થાનો, છે મુર્નિવાસ યોગ્ય.

૧૦

વૃદ્ધ—બ્રાહ્મણી ! ડરીશ નહિં, ડરીશ નહિં. મુનિજનોને  
વસવા યોગ્ય છે એવું સાંભળતાં જ મારી બહીક અરધો અરધ જતી  
રહી છે. પાંડવોનો આશ્રમ હ્યાંથી બહૂ દૂર નહિં હોય એમ હું ધારું  
છું. પાંડવો તો—

( વસંતતિલકા. )

હોંસી રણે ઝઝમવા, શરણાગતોના

ત્રાતા જ, દીન જનના ધરનાર ઝુંડા,

છે સાહસે અડગ, દંડ કર્યે સમર્થ,

આ રીત જે લયતણી કરતા કુચેષ્ટ.

૧૧.

જ્યેષ્ઠ—પણ, બાપા ! પાંડવો ત્યાં હશે નહિં.

વૃદ્ધ—બેટા ! તને કેમ ખબર પડી ?

જ્યેષ્ઠ—તે આશ્રમમાંથી આવેલો કોઈ બ્રાહ્મણ કહેતો હતો કે, મહર્ષિ ધૌમ્ય મુનિના આશ્રમમાં શતકુલ યજ્ઞના દર્શન માટે તેઓ ગયા છે.

વૃદ્ધ—હર ! હર ! ત્યારે તો હવે થઈ રહ્યું !

જ્યેષ્ઠ—પણ, બાપા ! બધાએ ગયા નથી તો; આશ્રમની રક્ષા માટે મધ્યમને તો મૂકીજ ગયા છે.

વૃદ્ધ—હાસ ! એમજ હોય તો પછી બધાય પાંડવો હાજર છે.

જ્યેષ્ઠ—પણ તે તો હમણા અંગ-કસરત કરવા ક્યાંક દૂર નીકળી ગયા હશે એમ જણાય છે.

વૃદ્ધ—અરે ! રે ! આ તે કેવી નિરાશા ! ભલે, બેટા ! ત્યારે આપણે આનાજ કાલાવલા કરીએ.

જ્યેષ્ઠ—એમાં શું વળવાનું છે ?

વૃદ્ધ—બેટા ! તેમાં આપણું બગડ્યું શું ! ઠીક, જોઈએ તો ખરા, હે ભાઈ ! છે કંઈ છુટવાનો આરો ?

ઘટોત્કચ—હા છે. એક સરતે.

વૃદ્ધ—કહે તો ખરો તારી સરત.

ઘટોત્કચ—મારી માતૃશ્રીએ આજ્ઞા કરી છે કે, બેટા ! મારે ઉપવાસનું પારણું કરવું છે માટે આ વનમાંથી કોઈ માણસને શોધી લાવ, ત્યાં તો તમે જ મને મળી ગયા.

( દોહરો. )

શ્રી સુશીલ બે પુત્ર સહ, બચવા ઈચ્છા હોય,  
સારાસાર વિચારીને, પુત્ર જ આપો એક.

૧૨.

વૃદ્ધ—હત્ રે નીચ રાક્ષસ !

( દોહરો ).

વૃદ્ધ વૈદિક દ્વિજ હું પુત્ર શીલગુણ સુકત,  
આપી મનુષ્ય-લક્ષીને ક્યાંથી પામું સુંખ !

૧૩

ઘટોત્કચ—

( દોહરો )

વિનવું તોય ન આપતા, પ્રાહ્મણ ! એક જ બાળ,  
કુટુંબ સહ ક્ષણ એકમાં, મરશો સૌ તત્કાળ. ૧૪.

વૃદ્ધ—એજ મારો નિશ્ચય છે કે:—

( દોહરો. )

કરવાનાં સૌ કાર્ય હું કરી થયો છું વૃદ્ધ,  
અપેક્ષા નથી કંઈ મુજને, દેહ વિધિ સંસ્કૃત  
હોમી રાક્ષસ બાળમાં, રક્ષું પુત્ર પરિવાર,  
એ નિશ્ચય છે માહરો, થા રાક્ષસ તૈયાર. ૧૫.

પ્રાહ્મણી—આર્ય ! હ્યો. એમ તે કંઈ થાય કે ? પતિવૃતાનો  
આધાર તો માત્ર પતિ પર જ છે. આ સંસારના ફળ-ભોગથી હું તૃપ્ત  
ઘઈ છું માટે આ શરીરે આર્યની અને કુળની રક્ષા કરવી જ એવી  
મારી તો ઇચ્છા છે.

ઘટોત્કચ—શ્રીને લઈ જવાની તો મારી માતૃશ્રીની ચોખ્ખી  
ના છે.

વૃદ્ધ—પણ હુંજ તારી સાથે આવું છું ને.

ઘટોત્કચ—હં ! તું તો ઘરડો છે. ખસીજા.

જ્યેષ્ઠ—બાપા ! આજા હોય તો કંઈ કહું.

વૃદ્ધ—કહે, બેટા !

જ્યેષ્ઠ—

( હરિગીત )

ગુરૂ પ્રાણ આગે તુચ્છ મારા પ્રાણ કોડી કામના,  
તે પ્રાણ આજે કુંભકળે ચાહું હું તો આપવા,  
માતા પિતાને બ્રાત કેરા પ્રાણ રક્ષું, આપશો  
આજા પિતાજી પ્રાણ દેવા, નહિં મુને અટકાવશો. ૧૬.

મધ્યમ—ના ! ના ! એમ નહિં.

( અનુક્રમ )

માન્ય જ્યેષ્ઠ કુળે લોકે, પિતૃને પ્રિય એજ છે,  
સ્મરી ધર્મ કહ્યા શાસ્ત્રે, જાવું મારે જ યોગ્ય છે. ૧૭.

કનિષ્ઠ—વડીલ ભાઈઓ ! નહિં ! નહિં ! એમ તો નહિંજ બને,

( અનુક્રમ )

મોટાભાઈ પિતા તુલ્યે, બ્રહ્મવાદી કહે સદા,  
છું હું જ યોગ્ય તે માટે, ગુરૂ જીવ બચાવવા. ૧૮.

જ્યેષ્ઠ—બાપુ ! એમ ન થાય,

( અનુક્રમ )

જ્યેષ્ઠ પુત્ર સદા તારે, પિતાને આપદા થકી,  
સર્વેની પ્રાણ રક્ષાનો, જીભે મો મારે શિરે નકી. ૧૯.

વૃદ્ધ—વડો તો મને બહુ બહાલો છે. તેને તો હું નહિંજ.

જવા દઈ.

બ્રાહ્મણી—જેવો તમારે મોટો તેવો મારે નાનો.

મધ્યમ—નહિં માને ને નહિં બાપને, તો હું કેને બહાલો !

ઘટોત્કચ—આનંદ, આનંદ ! ચાલ ભાઈ જલદી.

મધ્યમ—

( અનુક્રમ )

ધન્ય, ધન્ય ! હું, આ દેહે, રક્ષાયા ગુરૂ પ્રાણ, હા,  
બંધુ સ્નેહ છતાં મોટો, કાળસ્નેહ જ દુર્લભ. ૨૦.

ઘટોત્કચ—વાહ ! આ બ્રાહ્મણ કુમારની સગાં તરફ કેવી

પ્રેમ-ભક્તિ !

મધ્યમ—બાપા ! પ્રણામ કરું છું.

વૃદ્ધ—આવ, આવ ! દીકરા,

( અનુક્રમ )

ગુરૂના પ્રાણને સાટે, કરી સ્વાર્પણ, વત્સલ !

અલભ્ય પાપીને એવાં બ્રહ્મલોક વિષે વસ.

મધ્યમ—કૃપા થઈ, પિતાજી ! મા ! હું પગે લાગું છું.

બ્રાહ્મણી—દિકરા ! ચિરંજીવી થા.

મધ્યમ—ઉપકાર થયો, માતાજી. વડિલ ભાઈ ! પ્રણામ કરું છું આપને.

જ્યેષ્ઠ—આવ ભાઈ ! આવ !

( અનુબંધ )

બાથ ભીડી તું ભેટી લે, યુક્ત શુભ ગુણો વડે,

ગવાશે કીર્તિ તારી આ જગતમાં જગે જગે. ૨૨.

મધ્યમ—તમારો અનુગ્રહ થયો.

કનિષ્ઠ—આર્ય ! પ્રણામ કરું છું.

મધ્યમ—તારૂં કલ્યાણ થાઓ.

કનિષ્ઠ—આપની કૃપા.

મધ્યમ—હે પુરૂષ ! કંઈ કહું ?

ઘટોત્કચ—બોલ, બોલ ! બહેલો.

મધ્યમ—ભાઈ ! આ વનમાં કંઈ સરોવર જેવું જણાય છે, પર લોકમાં જવા માટે તો હું તૈયાર જ છું. પણ મને તરસ બહુ લાગી છે, માટે તું કહે તો પાણી પી આવું.

ઘટોત્કચ—તું તો દૃઢ નિશ્ચય વાળો છે. ભલે, જા, પણ મારી માતાના પારણાંનો વખત થઈ જાય છે માટે જલદી જ પાછો આવજે, હો.

મધ્યમ—બાપા ! હું જાઉં છું. ( ચાલ્યો જાય છે ).

વૃદ્ધ—હાય રે ! હાય ! એ તો ગયો. હમારૂં સર્વસ્વ ગયું.

( અનુબંધ )

મારા વંશ-ગિરિ કેરાં, ત્રણ શૃંગો હતાં રૂડાં,

શિખર મધ્ય ભંગેથી ચિત્ત ઝાઝું ચીરાય આ. ૨૩.

ઓ, બેટા ! એ તો ખરેખર ગયો જ.

( લલિત )

તરૂણ કાંતિ છે યોગ્ય આ વયે  
નિયમથી ભણે ચિત્ત ઝહોડીને,  
ખીલતું વૃક્ષ, શું ? હસ્તિ રાજના,  
દશન ઘાવથી નાશ પામશે ?

૨૪.

ઘટોત્કચ--પ્રાહ્મણકુમાર તો વાર લગાડ્યાં કરે છે. માળને  
જમવાનો વખત પણ થઈ ચાલ્યો. શું કરું હવે ? ઠીક, આમજ. હે  
બૂદ્ધેવ ! બોલાવો તમારા પુત્રને.

વૃદ્ધ--અલ્યા નિષ્કુર ! તારું વાક્ય તો રાક્ષસી વૃત્તિને એ  
કુદી જાય છે.

ઘટોત્કચ--એ તો ખીજવાયા. શાંત થાઓ ! શાંત થાઓ !  
મહારાજ ! મારો તો સ્વભાવજ એવો છે. મને કહોની, તમારા પુત્રનું  
નામ શું ?

વૃદ્ધ--હું તે તને કહું કે વળી ? આશા જ રાખતો નહિ.

ઘટોત્કચ--એમજ હોય. હે પ્રાહ્મણ-કુમાર ! તારા ભાઈનું  
નામ શું ?

જ્યેષ્ઠ--એને ખીચારાને સૌ મધ્યમ કહે છે.

ઘટોત્કચ--એ નામ એને યોગ્યજ છે. ચાલો, ઠીક. હુંજ એને  
બોલાવું. હે મધ્યમ ! હે મધ્યમ ! ઠંડેલો ઠંડેલો આવ.

( પછી ભીમસેન પ્રવેશ કરે છે. )

ભીમસેન--અરે ! આ કોણ મને બોલાવે છે ?

( ઈશ્વરજા ).

પક્ષીગણોના સ્વર ઢાંકી દેતો  
ક્યાંથી ઉઠ્યો આ અતિ નાદ મોટો,  
આવાં વને જ્યાં બહુ ગીચ ઝાડી,  
સૂઝે ન રસ્તો વધવા અગાડી,  
સૂણું હું જાણે સ્વર પાર્થનો જ  
તર્કે વિતર્કે મન મૂઝવાય.

૨૫.



ઘટોત્કચ—પ્રાહ્મણકુમારને બહુ વાર લાગી. માતાને લોજનકાળ પણ વહી જાય છે. હાં હાં ! સૂઝયું મને. બહુ મોટેથી બુમ પાડું. હે મધ્યમ ! ઠેલો આવ.

ભીમસેન—અરે ! આ વનમાં મધ્યમ, મધ્યમની બુમ પાડી મારી કસરતમાં કોણ લંગાણ પાડતું હશે ? ઠીક, જોઈ તો ખરો. (આમ તેમ જોઈ) વાહરે ? આ તો જોવા લાયક જ મૂર્તિ છે ને શું.

( શાર્દૂલ વિકીરિત )

મોહું ફાંત જ સિંહશા, મધુતણી છાયા સુનેત્રે ભરી,  
નાસા છે સમડી સમી, હડપચી જાણે લીધી હસ્તિની,  
ડોકે માંસલ સ્નિગ્ધ છે, સુબ્રહ્મણ્ય રંગે બદામી અને  
લાંબા કેશ શિરે ઉડે, વિપુલ છે છાતી, કટી વજનને,  
ચાલે ચોરી ગતિ કરી-વૃષભની, આજન બાહુ તથા,  
દિસે પુત્ર બલિષ્ઠ રાક્ષસી કૂંખે કો વીર જાયો જ આ. ૨૬.

ઘટોત્કચ—પ્રાહ્મણબટુ તો બહુ ખોટી કરે છે ને શું ? માતુ-શ્રીએ લોજન માટે જંપાપાત કરતી હશે. શું કંઈ હવે ? પાછો ઘાંટો કહાડીને બુમ મારું. આ મધ્યમ ઠેલો આવ.

ભીમસેન—આ આવ્યો હું.

ઘટોત્કચ—ના, ના, આ કંઈ પ્રાહ્મણ-બટુ નહોય. ઓહો ! આતો દશન કરવા યોગ્ય પુરૂષ જણાય છે. એ તો—

( શાર્દૂલવિકીરિત )

વાને સિંહ સમાન, ને કનકના તાડો સમા બાહુ બે,  
કેડે ક્ષામ, રખે ગરૂડ પરખે પાપર્વો ઘસાયાં છ બે,  
એવા વિષ્ણુ ખીલેલ પદ્મનયને આનંદ વર્ષાવતા  
બિલા, આવી અહીં સુખંધુ સમયે નેત્રો બહુ ઠારતા. ૨૭.  
તમને નહિં. હું તો મધ્યમને ખોલાવું છું.

ભીમસેન—તેથી જ હું આવ્યો ને.

ઘટોત્કચ—હે ! તમે પણ મધ્યમ છો ?

ભીમસેન--હા. એ જ, બીજો કોઈ નહિં.

( અનુકુલ )

મધ્યમ અપરાજિતે, ઉદ્ધતોમાંય મધ્યમ,

મધ્યમ પૃથ્વી સંખ'ધે, ભાઈઓમાંય મધ્યમ. ૨૮.

ઘટોત્કચ--એમ હોય પણ ખરૂં.

ભીમસેન--વળી પણ,

( અનુકુલ )

મધ્યમ પાંચ તત્ત્વોમાં, રાજાઓમાંય મધ્યમ,

લોકે મધ્યમ આ જન્મે, સર્વ કાર્યેય મધ્યમ. ૨૯

વૃદ્ધ--

( અનુકુલ )

મધ્યમ નામસૂણીને, ખરેરે ! પાંડુ મધ્યમ

હુમેને રક્ષવા આવ્યા, પોતે કાળજ ગર્વથી. ૩૦.

( પ્રવેશ કરીને )

મધ્યમ--

( સ્થિત )

કમળ પૂર્ણ આ શોભતાં સરે,

તરસ છીપીં મેં નિર્મળે જળે,

કદી ન સ્વર્ગમાં જે મળી શકે,

જળથી અંજળી આપીં મેં મને. ૩૧.

( પાસે આવીને ) હે ભાઈ ! હું આવી પોહોંચ્યો છું હં.

ઘટોત્કચ--હા. તું આવી પોહોંચ્યો ખરો. અરે ! મધ્યમ, મધ્યમ ! આમ ચાલ આમ.

વૃદ્ધ--( ભીમસેન પાસે જઈને ) અહો હો, મધ્યમ ! આ બ્રાહ્મણ કુટુંબને બચાવો, બચાવો !

ભીમસેન--જરા પણ ડરશો નહિં. હું આપને વંદન કરું છું.

વૃદ્ધ—વાયુ જેટલાજ હીર્ધાયુ થાઓ.

ભીમસેન—આપની મહાકૃપા. આપનો આશિર્વાદ માથે ચડાવું છું. આપને શામાંથી બચાવું ?

વૃદ્ધ—સાંભળો ! કુરરાજ યુધિષ્ઠિરે પૂર્વેવાસ કરેલો એવાં કુરુક્ષેત્રમાં આવેલાં યુધ નામના ગામનો વતની, માઠરસગોત્રી યજ્ઞુઃશાખિય અધ્વર્યુ કેશવદાસ નામનો હું બ્રાહ્મણ છું. ઉત્તર પ્રદેશમાં ઉદ્યામક ગામમાં કૌશિકગોત્રી યજ્ઞબંધુ નામના મારા મામા વસે છે, તેના પુત્રના ઉપનયન સંસ્કારના સમારંભમાં જવા પત્ની સહિત હું નીકળ્યો છું.

ભીમસેન—તમારો માર્ગ નિષ્કંટક થાઓ. પછી,

વૃદ્ધ—પછી તો આ—

( માલિની )

જળધર સમ ગાત્રો, પદ્મપત્રો શું નેત્રો

મૃગપતિ સમ ચાલે, ઉગ્ર એ દાંતવાળો,

તુણુવત ગાળી સર્વે દૈત્ય તારી સમક્ષે

શ્રી સુત સહિત મારો જીવ લેવા ધસે છે ! ૩૨.

ભીમસેન—એમ છે કે ? આજ બ્રાહ્મણના રસ્તામાં વાટપાડુ થઈ પડ્યો છે ? એને શિક્ષા કરવીજ જોઈએ. એ લુચ્ચા ! ઉભો રહેજે.

ઘટોત્કચ—આ ઉભો જ છું ને.

ભીમસેન—કેમ રે ! બ્રાહ્મણને દુઃખ દે છે કે તું ?

( અનુબુદ્ધ )

વિંટાયો પુત્ર નક્ષત્રે, શ્રી ચંદ્રિકાથી શોભતો,

ઘેરવા, વૃદ્ધ વિપ્રેન્દુ, રાહુ જાણે શું આવિયો. ૩૩.

ઘટોત્કચ—એ શું બકે છે ? હું રાહુ !

ભીમસેન—આ :

( દોહરા )

અપરાધી હોવા છતાં બ્રાહ્મણને ન મરાય,

અનપરાધી દ્વિજની, શે' તું પીડે કાય ?

વ્યવહારિક સૌ કાર્ય એ કરી પરવાર્યો છેય,  
બાળક-બુધ્ધિ ! છોડને પત્ની પુત્ર સમેત.

૩૪.

ઘટોત્કચ—નહિં છોડું.

ભીમસેન—( મનમાં ) ઓહ ! કેનો છોકરો હશે એ !

( દોહરો )

મારા સઘળા ભાઈના ગુણનો આ છે ચોર,  
આની બાળકધૃષ્ટતા સ્મરાવે છ સૌભદ્ર.

૩૫.

( પ્રકાશ ) ભાઈ ! છોડી દે, છોડી દે.

ઘટોત્કચ—ના, ના ! નહિં છોડું.

( દોહરો )

જો પિતૃ મહારો પ્રેમથી, કહે છોડવા આજ  
માતા આજ્ઞા આગળે નહિં કંઈ લેખાંમાય.

૩૬.

ભીમસેન—( મનમાં ) હે ! માતાની આજ્ઞા ! વાહ ! આ  
છોકરો તો માનો આજ્ઞાધારક જણાય છે.

( દોહરો )

પૂજ્યોથી પણ પૂજ્ય છે જગતે માતા જાણુ,  
આજ્ઞા માની શિર ધરી ફરીએ આવે હાલ.

૩૭.

( પ્રકાશ ) હે ભાઈ ! તને કંઈ પૂછું ? ગુસ્સો તો નહિં લાગશે ?

ઘટોત્કચ—પૂછ, પૂછ જે પૂછવું હોય તે જલદી.

ભીમસેન—તારી માનું નામ શું ?

ઘટોત્કચ—રાક્ષસી હિડિમ્બા.

( અનુકૂલ )

કુરૂ કુળ દીપે એને, મહાત્મા પાંડવે ગ્રહી,  
પૂર્ણ ચંદ્રે યથા રાત્રી, સનાથા મુલગા કરી.

૩૮.

ભીમસેન—( મનમાં ) ઠીક. એ છોકરો હિડિમ્બાનો, ત્યારે  
તો ગર્વ સ્થાન ભૂલ્યો નથી.

( અનુષ્ટુભ )

રૂપે, ધૈર્યે, બળે છે એ, આબેહૂબ પિતા સમ,  
દયા છાંટો નથી ચિત્તે, એ આશ્ચર્ય ખરેખર. ૩૯.

( પ્રકાશ ) ભાઈ ! જવા દેની એને.

ઘટોત્કચ—નહિં જવા દહીં.

ભીમસેન—અહો ભૂદેવ ! દયો તમારા પુત્રને, તેને બદલે હું  
જાઉં છું.

મધ્યમ—શું ! તમે ! કદી નહિં.

( ગજલ )

શરીરે આ સમર્થ્યુ છે ગુરૂના પ્રાણ માટે મેં,  
યુવા, ગુણ રૂપ વાળો તું સદા જગમાં સુખે રે'જે. ૪૦.

ભીમસેન—આર્ય ! એમ ન બને. હું ક્ષત્રિય કુળમાં જન્મ્યો  
છું, અને પ્રાહ્મણો પૂજ્ય છે, માટે પ્રાહ્મણ દેહ બચાવવા આ શરી-  
રનો ભોગ આપવો એ મારો ધર્મ છે.

ઘટોત્કચ—હી—ક ! એને ક્ષત્રિયણાંનો ગર્વ છે. ભલે ! પહેલાં  
કરૂં કચ્ચર—કૂટો એનો ને પછી લઈ જાઉં આને. જોઈ તો ખરો કે  
કોણ અટકાવે છે ?

ભીમસેન—હું.

ઘટોત્કચ—કોણ ! તું !

ભીમસેન—ત્યારે બીજો કોણ.

ઘટોત્કચ—હીક ત્યારે. ચાલ મારી સાથે.

ભીમસેન—બહુ સારૂં; પણ અતિ શૂરવીર અને બળવાનની  
પાછળ હું ચાલતો નથી. તારામાં શક્તિ હોય તો ઉંચકી જા મને.

ઘટોત્કચ—અલ્યા ! મને ઓળખે છે કે ?

ભીમસેન—હા ! હા ! ઓળખ્યો તને, મારો છોકરો.

ઘટોત્કચ—શું ? શું ? હું તારો છોકરો ! અલ્યા; ગાળ દે છે કે ?

ભીમસેન—ભાઈનો મીઠાસ ગયો ખરો. થ'ડો પડ, થ'ડો.  
ક્ષત્રિયો પ્રજા માત્રને છોકરાં જ લેખે છે, તેથી મેં એમ કહ્યું.

ઘટોત્કચ—કેવી બહીકણ જેવી વાતો કરવા માંડી.  
ભીમસેન—

( ઈર્ષ્યબળ )

સાચું કહું કે ભય હું ન જાણું  
આભાર તારો શિખવે મને તું,  
કે' રૂપ તેનાં અવગુણ લાભ  
વર્તુ હું જાણી પછી તે પ્રમાણ

૪૧

ઘટોત્કચ—હં ! ચાલ ! ભય કેવું છે તે તને દેખાડું. લે  
હથીઆર.

ભીમસેન—હથીઆર ! આ લીધું.

ઘટોત્કચ—ક્યાં છે ?

ભીમસેન—

( દોહરો )

કનક-સ્તંભના જેવો, કર જમણો તૈયાર,

આયુધ એ જેવું નથી, બીજું રિપુ સંહરનાર. ૪૨

ઘટોત્કચ—આવું તો મારા પિતા ભીમસેનને જ લાગુ પડે.

ભીમસેન—એ ભીમ કોણ ?

( દોહરો )

બ્રહ્મા, વિષ્ણુ, રૂદ્ર, કે ઈંદ્ર, સ્કંદ વા યમ,

કો જેવો તારો પિતા કહી હરખાવો મન. ૪૩

ઘટોત્કચ—એ બ્રહ્મા....યના જેવો.

ભીમસેન—છદ્ ! જૂઠું ! જૂઠું !

ઘટોત્કચ—શું કહ્યું ? હું જૂઠું કહું છું કે ? મારા પિતાની

અવજ્ઞા કરે છે ? ઠીક છે ઠીક. આ ઝાડ ઉપાડીને જ તને ઠોકું.

( ઝાડ ઉખેડી તે વડે મારે છે. ) વાહ ! આ તો એની ઉપર જાણે

પુલ પડ્યું. શું કરું હવે ? ઠીક, આમજ; આ પર્વતની શીલા એની

ઉપર ફેંકું.

( અનુષ્ટુભ )

ફેંકી મેં જે શીલા હાવાં, પ્રાણો લેશે, ન જીવશે,  
લીમસેન—

મહોન્મત્ત છતાં હાથી, વાધને ન હરાવશે. ૪૪

ઘટોત્કચ—( શીલા ફેંકીને ) અરે ! આનાથીએ એ મરતો  
નથી. હવે કંઈ બીજો ઉપાય ? હાં ! હાં ! જડયો,

( રોળા )

લીમ તણો હું પુત્ર, પૌત્ર વાચુનો કહાવું,  
કુસ્તિયે નવ હડું, આવ ! તુજને હંકાવું ૪૫.

( બન્ને જણા કુસ્તિ કરે છે )

ઘટોત્કચ—( લીમસેનને બાથ લીડીને )

( માલિની )

દઢ મુજ ભુજપાશે, બાંધિયો મત્ત હાથી,  
ક્યમ કરી છૂટી જશે, બોલ ! આ હાથમાંથી.

લીમસેન—( મનમાં ) હા. બાંધ્યો. રે દુર્યોધન ! સંભાળજે,  
તારા શત્રુનું બળ વધતું જ જાય છે. ( પ્રકાશ ) અલ્યા ! સાવધાન થજે.

ઘટોત્કચ—તૈયાર જ છું ને.

લીમસેન—( બાથ છોડવી નાંખી )

નથી જરિય હું થાક્યો, જોર લાડું જણાચું,  
બળ તણું તજુ દે હે ! વીર ! મિથ્યાભિમાન. ૪૬.

ઘટોત્કચ—આમાંથીએ એ તો છટકી ગયો. હવે કેમ કરવું ?  
કંઈ ફીકર નહિ. કડું એની વેતરણ. માતૃશ્રીના પ્રસાદથી મળેલા  
માયાપાશની તો મને યાદે ન રહી ને શું ? તેનાથી એને બાંધી લઈ  
જાઉં, પણ પાણી જોઈએ તેનું કેમ ? હે ગરિ ! પાણી આપશે ?  
હાશ. ઝરણુ છુટયું ( આચમન કરી મંત્ર લખે છે. ) હે પુરુષ !

( અનુબંધ )

માયાપાશથી બંધાયો, છુટી ના તું શકે હવે.

શોભે છે દોરડે બાંધ્યો ઇંદ્ર-ધ્વજ શું ઉત્સવે. ૪૭.

ભીમસેન—માયાપાશે બાંધ્યો ખરો એણે. સૂઝે છે કંઈ ઉપાય હવે ? હાં રે, યાદ આવ્યું. મહેશ્વરની કૃપાથી માયાપાશમાંથી છુટવાનો મંત્ર તો મને આવડે છે જ, પણ પાણીનું કેમ ? પીકર નહિ. અહો બ્રાહ્મણ-કુમાર ! તમારા કમંડલુમાંથી જરા પાણી આપવા કૃપા કરશો ?

વૃદ્ધ—હા-આ ! આ રહ્યું પાણી.

( ભીમસેન આચમન કરી મંત્ર જપી માયા-પાશમાંથી છૂટી જાય છે. )

ઘટોત્કચ—અરે ! આ તો બંધ છુટી ગયા. હવે કેમ ? ઠીક, હે પુરૂષ ! ખેલાંનું આપનું વચન યાદ છે કે ?

ભીમસેન—શું ? વચન ! હા, યાદ છે. ચાલ અગાડી

( બંને જાય છે. )

વૃદ્ધ—પુત્રો ! શું કરીએ આપણે ? વૃકોદર તો ચાલ્યા,

( વસંત તિલકા )

બાહુબળે રૂપ ગુણે અતિ ઉચ્ચ દેહી

જનવલ્લભ માન રૂપ રાક્ષસને હઠાવી,

વર્ષા વિષે વૃષભ ખેરવી બિંદુ ઝટ

તેવી જ રીત સરતો ભીમસેન ભટ્ટ.

૪૮.

ઘટોત્કચ—અહિં ઉભા રહો. તમે આવ્યાછો તે સમાચાર મારી માને કહી આવું.

ભીમસેન—ભલે ! જા.

ઘટોત્કચ—( પાસે જઈને ) મા ! હું ઘટોત્કચ તમને વંદન કરું છું. દીધકાળની તમારી ઇચ્છા મુજબનો માણસ તમારા ભોજન માટે લાવ્યો છું.



( પ્રવેશ કરીને )

હિદિમ્બા—દિકરા ! બહુ જીવો. કેવો માણસ લાવ્યો છે ?

ઘટોત્કચ—માત્ર નામનો જ માણસ, શૌર્યે તો નહિં જ.

હિદિમ્બા—શું ? આદ્ધાણ ?

ઘટોત્કચ—ના ! ના ! આમહણ નહિં.

હિદિમ્બા—ત્યારે શું ઘરડો છે ?

ઘટોત્કચ—ના રે ! ના. ઘરડોએ નહિ.

હિદિમ્બા—કેમ બાળક છે ?

ઘટોત્કચ—બાળક પણ નહિં.

હિદિમ્બા—વારું. હું જાતેજ જોઉં.

( બંને જાય છે )

હિદિમ્બા—લઈ આવ્યો તે આ માણસ કે ?

ઘટોત્કચ—કેમ ? માતાજી ! એ કોણ છે ?

હિદિમ્બા—અરે બેવકુફ ! એ તો ઇશ્વર છે.

ઘટોત્કચ—હું ! હું ! કોનો ઇશ્વર.

હિદિમ્બા—તારો ને મારો, બેયનો.

ઘટોત્કચ—કંઈ ગાંડાં તો નથી થઈ ગયાં. પ્રમાણ શું ?

હિદિમ્બા—લે, આ પ્રમાણ. જય થાઓ ! જય થાઓ

આર્યપુત્રનો !

લીમસેન—(જોઈને) આ વળી કોણ ? કોણ, દેવિ હિદિમ્બા !

( અનુકુલ )

રાજ્ય બ્રહ્મ હોય એવા ભમતાજ વને વને

દેવિ ! દયા વડે મોટું ફેડયું કપટ, રહ્યા સુખે.

૪૬.

હિદિમ્બા ! પણ આ શું કહેવાય ?

હિદિમ્બા—( કાનમાં ) આમ છે આમ.

લીમસેન—જન્મેજ રાક્ષસી, આચારે તો નહિં જ નહિ.

હિદિમ્બા—હે મત્ત ! પિતાજીને વંદન કર.

ઘટોત્કચ—હે પિતાજી ! ધાર્તરાષ્ટ્ર રૂપી વનમાં દવાગ્નિ જેવો હતું, ઘટોત્કચ, આપને વંદન કરું છું. મારી બાળક-બુદ્ધિની ઉદ્ધ-તાર્થ માટે મારી માથું છું.

ભીમસેન—આવ, આવ ! બેટા ! તારાં પ્રતિકુળ કામે તો ઉલટો આનંદ થયો છે. ( એમ કહી ભેટે છે ). ધાર્તરાષ્ટ્ર રૂપી વનને બાળી ભસ્મ કરી નાંખે એવા પુત્રોની જ તારા પિતાએને ઇચ્છા છે. તું બહુ બળ પરાક્રમ વાળો થા.

ઘટોત્કચ—આશિર્વાદ આપી મારી ઉપર બહુ જ કૃપા કરી.

વૃદ્ધ—વાહ ! વાહ ! આ તો ભીમસેનનો પુત્ર ઘટોત્કચ નીકળ્યો, હો.

ભીમસેન—બેટા ! પૂજ્ય કેશવદાસને પ્રણામ કર.

ઘટોત્કચ—મહારાજ ! પ્રણામ કરું છું.

વૃદ્ધ—ગુણ અને કીર્તિમાં પિતા જેટલાજ વધો.

ઘટોત્કચ—કૃપા થઈ ભગવાન !

વૃદ્ધ—હે વૃકોદર ! અમારાં કુટુંબનું રક્ષણ, અને તમારાં કુળની ઉન્નતિ બે સાથે લાગાંજ થયાં. હવે હમને રજા છે ?

ભીમસેન—

( ભૂજંગી )

તમારી કૃપાથી થયું શુંલ સર્વે,  
ઘડી એક થોભી જાએ આશ્રમે, જે  
નથી દૂર ઝાઝો પધારોનીં ત્યાં હે,  
પછી, રોકશું ના સિધાવો નિરાંતે.

૫૦

વૃદ્ધ—તમે જીવિતદાન આપ્યું એ આતિથ્ય કંઈ જેવું તેવું છે ? હવે અમને જવાની આજ્ઞા આપો તો સાંઝે.

ભીમસેન—મહારાજ ! કુટુંબ સહિત સુખે જઈ આવો.

વૃદ્ધ—બહુ સાંઝે. જરૂર આપીશ !

( પત્ની પુત્રો સાથે કેશવદાસ જાય છે )

ભીમસેન—હિડિમ્બા ! ભાઈ ઘટોત્કચ ! ચાલો, પૂજ્ય કેશવ-  
દાસને મઢીના દ્વાર સૂધી તો વળાવી આવીએ.

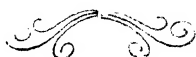
( ઉપજાતિ )

સમુદ્ર સ્વામી નહીંનો ગણાય,  
આહુતિકેરો જ્યમ અગ્નિ થાય,  
ઈંદ્રિયનો છે મન સ્વામી સાર,  
વિષ્ણુ અમારો પ્રભુ છે પ્રમાણ.

( સર્વે જાય છે. )

શ્રી મહાકવિ ભાસ પ્રણીત મધ્યમવ્યાયોગનો અનુવાદ સમાપ્ત.

॥ इति शिवं ॥



## શુદ્ધિપત્ર.



પાનું	લીટી	અશુદ્ધ	શુદ્ધ
૨	૧૧	ઉખેડા	ઉખેડી
૭	૨૬	અર્થ ગાંભીય	અર્થ-ગાંભીર્ય
૮	૨૪	ભયોં	ભયોં
૧૧	૧	વૃદ્ધિ	વૃદ્ધ
૧૧	૭	તેનાંજ	તેનાજ
૧૩	૧૦	ધ્રુતિ	ધ્રુતિ
૧૩	૧૨	વૈદ્ય-પલ	વૈદ્ય-પૂલ
૧૫	૪	હૃતદ્રવ્ય	હૃતદ્રવ્ય
૧૫	૨૬	વંદનિય	વંદનિય
૧૬	૧૪	પશુ	પશુ
૧૭	૨	ધૌમ્ય મુનિના	ધૌમ્ય-મુનિના
૧૮	૮	વિધિ સંસ્કૃત	વિધિ-સંસ્કૃત
૧૯	૧૦	આપદા થકી	આપદાથકી
૧૯	છેલી	અલ્પલોક વિગે	અલ્પલોકવિગે
૨૧	૭	જમવાનોં	જમવાનો
૨૨	૧૧	વજ્રને	વજ્ર ને
૨૨	૧૯	દર્શન	દર્શન
૨૮	૨૪	હે ગરિ	હે ગિરિ
૨૯	૨૫	દીર્ઘકાળની	દીર્ઘકાળની
૩૧	છેલી	આપીશ	આવીશ

આ પુસ્તક મળવાનાં ઠેકાણાં:—

(૧) મેશર્સ એન. એમ. ત્રીપાઠીની કું.  
પ્રીન્સેસ સ્ટ્રીટ, કાળકાદેવી.

(૨) કર્તા પાસેથી,  
દામુલની વાડીમાં કાળકાદેવી-મુ'બઈ,

---

Printed by C. S. Deole at the Bombay Vaibhav  
Press, Servants of India Society's Building  
Sandhurst Road, Giragum, Bombay.

Published by Lalshankar Harprasad Damulji's Wadi,  
Kalbadevi. Bombay, No. 2.

---

